LA PALABRA HOY

FEBICAM

Biblia y Formación Ministerial

Vol. VI No. 21 - 1981

LA PALABRA - HOY

LA PALABRA - HOY. Es una obra de cooperación de los miembros de la Federación y sus patrocinadores para poner en común las iniciativas y experiencias que hacen a la Iglesia del siglo XX más apta todavía para enunciar el Evangelio a la humanidad del siglo XX" (Evangelii Nuntiandi 2).

Federación Bíblica Católica Mundial
World Catholic Federation for the Biblical APostolate
Katholische Bibelföderation
Fédération Catholique Mondiale pour l'APostolat Biblique

LA PALABRA HOY

Es una publicación
de la FEDERACION BIBLICA
CATOLICA MUNDIAL.

Edición Inglesa

Dr. Roberto Delaney
WCFBA
Mittelstrasse 12
D—Stuttgart 1
WEST GERMANY

SECRETARIO GENERAL

Arnold Jurgens, MHM
WCFBA Mittelstrasse 12
D—Stuttgart 1

Edición castellana

P. César Herrera S., CSSR
FEBICAM
Av. 28. 3927
Bogotá E.E.
COLOMBIA

EDITORES

Noticiero Francés
R.F. Poswick OSB
Abadía Meredsous
B—5642 Denée
BELGICA

CONTENIDO

EDITORIAL. 73
Formación Ministerial . . . . . P. César Herrera 73

ORIENTACIONES
Aprendemos mientras proclamamos . . . . . Patrick J. Sena, CPPS 74
Hacerse Sacerdote en cultura Hindú 76
Renovar la Didáctica del Hebreo Bíblico: Una propuesta y un intento. . . P. Horacio Bojorge S.J. 78

PROGRAMAS COMUNITARIOS
Departamento de Misiones del Arzobispado de Santiago de Chile. . . . P. José Moncada V., CSSR 85
Abriendo la Biblioteca de la Vida . . . . . Sister Frances Boston 87
Dramas populares del Evangelio. . . . . El equipo 90
Instituto Bíblico . . . . . Dr. Vellanickal 93
Competencia Bíblica entre Seminarios . . . . . P. Teófilo Herrmann, CM 93
Trabajo de Campo para los Nagas . . . . . Hnos. Tomás y José, SDB 94

GENTES Y LUGARES
Museo Bíblico del Seminario . . . . . Thomas Michael y Edwin Kagoo 97
Para reconstruir a Uganda . . . . . Jill Smith 99
Un Catequista usa una Biblia enterrada. 100
Teología de Sobrevivencia 101
Viaje por América Latina del Secretario General y del Coordinador de América Latina 101
La Biblia es la base de la pastoral de la Iglesia 102
Acontecimiento editorial en Brasil, Ediciones Paulinas publican: 106
La Biblia de Jerusalén 106
Palabra y Vida. 108

Lic. de Mingobierno No. 003889
Adm. Postal Nacional No. 3293

Formación Ministerial

Los grandes cambios puestos en marcha por el Concilio Vaticano II, se van reflejando en los programas de formación ministerial.

Destaquemos tres aspectos que han incidido de manera especial.

* **La nueva forma de comprender la revelación,** no como doctrina sobre verdades, sino como historia del amor de Dios con los hombres. Esta perspectiva implica una nueva inserción en el mundo, una actitud de diálogo y una comprensión de la tarea ministerial como **servicio.**

* En segundo lugar **la eclesiología** ha entrado a ocupar, como prolongación de la **encarnación,** el puesto central en la Teología. Por otra parte el pueblo de Dios se comprende así mismo como comunidad ministerial, en la cual se establece un nuevo tipo de relaciones entre los diferentes ministerios o servicios. Con esta visión del pueblo de Dios todo él evangelizador y misionero (E.N.15), notamos un acercamiento decidido a la eclesiología del Nuevo Testamento y en especial de San Pablo.

* Un tercer factor que incide en la formación para el ministerio es la nueva **centralidad que ha adquirido la Sagrada Escritura.** La Asamblea de Malta 78 declaró: "La formación dada a los seminaristas debe proporcionarles una profunda experiencia de fe centrada en la Biblia; los estudios bíblicos deben complementarse con correlativo entrenamiento para comunicar lo que van aprendiendo, de la manera más objetiva". FEBICAM, quiere contribuir con este número a intervambiar experiencias de formación ministeral en algunos aspectos bíblicos. Que este número sea una invitación a convertir LA PALABRA – HOY en mesa redonda para los profesores y pastores de la Sagrada Escritura.

P. César Herrera S. CSSR

ORIENTACIONES

Estados Unidos

Aprendemos mientras procamamos

Patrick J. Sena, cpps

Durante los tres últimos años he estado dando un curso en el Seminario de Santa María, Cincinnati, Ohio, sobre la Teología Bíblica de la Evangelización. Soy profesor asociado de Teología bíblica en el Seminario. Al mismo tiempo soy miembro de la Academia para el Evangelismo y la Educación Teológica durante los últimos 6 años y soy vicepresidente de la Academia, más aún el único miembro católico de la Academia. La Academia consta de profesores de evangelismo y temas asociados en acreditadas Universidades de los Estados Unidos y del Canadá. El curso que doy en el Seminario tiene 4 componentes básicos: académico, espiritual, organizativo y pastoral. Se trata de un curso sobre la Biblia y no del programa de educación. Siempre he buscado que el curso conserve este carácter para asegurar la continuidad entre el aspecto académico y el pastoral.

Componente Académico

Se trata de un estudio bíblico sólido acerca de la confianza evangélica en el Nuevo Testamento. Además de la Biblia se utiliza como libro de texto el "Buenas Noticias y Testimonio" (Good News and Witness) publicado por el Seminario de San Pedro en Bangalore, India. El profesor emplea algún tiempo haciendo los exégesis de los dos textos que se emplean en el estudio realizado en casa: Act. 10 y Mc. 1. Se estudia también la Evangelii Nuntianti. Se utilizan también algunos libros para la lectura acerca de la historia de la evangelización, la dimensión espiritual de la evangelización y las técnicas concretas de Evangelización. Cada uno de los miembros de la clase dirige la discusión y se compromete enteramente en el aspecto académico.

Componente Espiritual

Cada uno de los estudiantes debe escribir un diario espiritual donde indica el tiempo empleado en la preparación de la clase y el tipo de experiencia que él o ella aportará al trabajo del curso, y la significación para el crecimiento espiritual. Se tienen algunas celebraciones de oración y un día de ayuno. Cada uno de los estudiantes tiene un compañero de oración para que ore por el buen éxito del trabajo apostólico durante el fin de semana de evangelización. El curso concluye con una celebración litúrgica.

Componente Organizativo y Pastoral

El profesor selecciona la parroquia y hace los preparativos para el fin de semana de evangelización con el equipo parroquial. La clave de todo el programa consiste en dos noches de estudio bíblico en casa sobre los textos tratados en clase. Así se ejercita el ministerio de la Palabra: predicando y enseñando. Esta actividad se complementa con un ministerio sacramental de liturgia parroquial, rito de reconciliación y unción de enfermos. Se tienen también programas especiales para los niños, adolescentes, adultos y no católicos.

El fin de semana de evangelización que empieza el viernes por la tarde y termina con una celebración de la Palabra el domingo por la tarde, es intenso y fructuoso. Generalmente hay 20 personas en clase, la mayoría seminaristas y diáconos, pero también algunos seglares y religiosas. Todo el grupo recibe el respaldo del sacerdote el viernes por la tarde para trabajar en la parroquia. El desayuno se toma con las familias que hospedan; las demás comidas se toman en común, en el centro parroquial con el equipo de la parroquia.

Cada estudiante presenta de antemano el esquema de su charla bíblica, de su homilía y de los demás programas para que los evalúe el maestro. El fin de semana tiene lugar al final de la 7a. semana del curso de 10 semanas, y le sigue un documento de reflexión para compartir la experiencia y celebrarla.

Tanto los seminaristas como los seglares han recibido muy bien el curso. De ahí han surgido programas más cortos para parroquias más pequeñas. Como profesor me he sentido muy edificado por la competencia en las clases y es un verdadero placer trabajar con ellos. Tengo la esperanza de que otros seminarios puedan aprovechar este modelo y emplearlo. Sin duda alimenta el crecimiento en los estudios e impulsa la obra de difusión del mensaje de que Jesús es el Señor. Debo mi gratitud a los miembros de la Academia para la Evangelización en la Educación Teológica, por las ideas y el vigor que he recibido para organizar este programa.

Objetivos

Los objetivos pueden expresarse de la siguiente manera:

1. Se proclama el mensaje divino y la encarnación continúa echando raíces en la vida, tanto de los oyentes como de los predicadores.

2. La experiencia integra las tres áreas: Estudio, Oración y experiencia pastoral, con predominio de una o de otra.

3. El estudiante está preparado para esa experiencia: Considera la preparación y los componentes académicos y de oración como fructuosos.

4. El estudiante estudia y ora para ser un ministro efectivo de la palabra y no sólo para pasar un examen.

5. Se crea un sentimiento comunitario entre los miembros de la clase, pues cada uno quiere ayudar al otro.

6. Durante la experiencia de evangelización, las comidas, excepto el desayuno, se toman en común: profesores, estudiantes, equipo parroquial.

7. Los estudiantes ven al profesor en su trabajo ministerial, lo cual les ayuda a percibir la relación entre lo académico, la oración y el ministerio.

8. La dinámica que se emplea descansa sobre la fe de los mismos estudiantes y no sobre meros métodos.

9. La gente de la parroquia encuentra a estudiantes de Teología. Los estudiantes crecen en su vida ministerial de ministros ordenados o ministros bautizados.

10. Hay buenas relaciones públicas para el seminario.

Reverendo Patrick J. Sena,
C.PP.S.,M.A.,S.T.L.,S.S.L.
Profesor asociado de Teología Bíblica
Vicepresidente de la Academia de Evangelismo
en la Educación Teológica
Seminario de Santa María
5440 Moeller Ave.
Cincinnati, Ohio 45212
USA

India

Hacerse sacerdote en cultura hindú

La Facultad Teológica Dharmaram, de Bangalore, India, prepara seminaristas para el ministerio en cultura hindú. El seminario llamado del Sagrado Corazón adoptó en 1957 el nombre hindú de Dharma que significa: Religión - Virtud - todo lo que el hombre necesita practicar respecto de Dios y del hombre - camino de salvación. Todo esto tiene referencia específica con Mt. 5,20 y con la justicia exigida por el reino de Dios: Dharma Chakra. Arma es el jardín de Dharma, es decir el seminario debe ser un jardín de virtudes. Siguiendo este ejemplo la mayoría de seminarios hindúes ha adoptado nombres de su cultura.

El Doctor Joseph Pathrapankal, profesor de Escritura, explica que la mayoría de los seminarios está haciendo un esfuerzo serio por enseñar la Biblia en términos de cultura Hindú. Monseñor Rosano (del secretariado para los no cristianos de Roma) les dijo: **"los biblistas de la India tienen la gran obligación de interpretar la Biblia en términos hindúes".** Se realizó un seminario con este tema: La inspiración de las Escrituras no bíblicas. Se han

integrado en la liturgia elementos hindúes como símbolos, vestidos y gestos, pero la Conferencia Episcopal restringió este proceso de indigenización a algunas instituciones más especializadas. Una de las más importantes es el Centro Nacional Bíblico Catequístico y Litúrgico de Bangalore. Su director, el Reverendo D.S. Amalorpavadass, es miembro del comité ejecutivo de la Federación Bíblica Católica Mundial.

Capilla del Seminario

Un especialista hindú asesoró la planeación de la capilla del seminario, pero la obra de arte fue ejecutada por seminaristas. Detrás del altar está la Biblia y el tabernáculo separados por la cruz. Dos anchas ventanas simbolizan la orientación teológica del colegio. La ventana izquierda simboliza las religiones del mundo; la ventana derecha simboliza a Cristo con especial referencia a Eph. 2; Cristo que unifica en sí a todos los pueblos. Un loto simboliza la encarnación.

El simbolismo de las demás ventanas de la capilla pintada por los seminaristas es el siguiente:

1. OOM (alpha – omega) simboliza todas las lenguas que son usadas para anunciar la Palabra de Dios.

2. Dedo - círculo - triángulo: Simboliza el retorno de todos los pueblos a Dios.

3. El pavo real, pájaro nacional hindú.

4. Mano - guión - Lotus - Devoción y ofrecimiento personal.

5. Camino y sandalias: compromiso.

6. Sarangi: Notas patéticas: sufrimientos.

7. Monjes hindúes llevando maderas: ayuda; vasija Kamand, penitencia.

8. Campana: anuncia el tiempo de oración.

9. Montaña y luna: esperanza.

10. Lotus: ser humano; sol: 2o. mandamiento.

11. Lámpara y libro: Sabiduría.

12. Veena: Instrumento musical; el Espíritu Santo: Gozo en el Espíritu.

Todos los símbolos expresan que Cristo abraza y lleva a plenitud todas las religiones y toda la vida del hombre. Esto muestra también que en la India Teología y Filosofía se unifican, mientras que en occidente se separan. Pathrapankal indica que esta combinación ha traído algunas dificultades al tratar de expresar la Teología en conceptos filosóficos, dificultad que suscitó grandes controversias en las primeras centurias de la Iglesia.

Aunque los cristianos en la India constituyen solamente el 2-1/2% de la población total, son tenidos en muy alta consideración por su competencia intelectual y su espíritu de diálogo con hindúes y musulmanes. Los cristianos han influido en la comunicación social, en la educación y en los proyectos de desarrollo comunitario, pero no han influido gran cosa en el cambio social. Son más bien los comunistas los que han sido instrumento para eliminar el sistema de castas, y para defender los derechos de las castas bajas con las cuales han mostrado gran solidaridad. La teología cristiana ha sido tradicionalmente "de otro mundo" y en consecuencia no contribuye mucho al cambio social. Hoy día el problema principal no es el sistema de castas, sino la inmensa diferencia entre ricos y pobres.

Uruguay

Renovar la didáctica del hebreo bíblico: Una propuesta y un intento

Por Horacio Bojorge S.J. (Montevideo)

"Sabed ser creadores cada día, no contentándoos demasiado fácilmente por cuanto ha sido útil para el pasado. Tened la valentía de explorar, bien que con prudencia, nuevos caminos".
(Juan Pablo II, a los profesores de la Universidad Gregoriana en su Discurso del 15.XII. 1979).

Remover un prejuicio

Muchos sacerdotes han tenido una experiencia casi traumática con el curso de hebreo que han recibido durante su formación seminarística. Me animo a decir que la inmensa mayoría de los que he interrogado al respecto durante casi dos décadas, ha guardado de aquel trauma sólo decepción. Y esa desilusión los ha disuadido para siempre de volver a prestar atención al texto hebreo: "eso es cosa de especialistas".

Las más diversas historias, amenizadas con abundancia de anécdotas acerca de picardías y triquiñuelas seminarísticas en el examen final, convergen a grandes rasgos en el

siguiente recuerdo: tanto el profesor como los alumnos dieron cumplimiento a la formalidad de los requisitos académicos, prendiendo en la memoria, con alfileres, el alefato, algo de gramática y un ejercicio de lectura y traducción de una docena de versículos del Génesis. Eso fue todo: "Y para quedarse después con tan poco, fue demasiado".

Quizás nada haya hecho tanto daño a la causa de la enseñanza del hebreo bíblico, como ese obligado compromiso académico con lo imposible... y con lo inútil. La mayoría de los sacerdotes a los que hemos planteado la posibilidad de renovar la didáctica de la lengua hebrea bíblica, para alcanzar un conocimiento pastoral y espiritualmente rentable de la misma, sin largos años de especialización, nos han mirado —en el mejor de los casos— con aire de escepticismo. Tanto entre los pastores, obispos y sacerdotes, como entre los responsables académicos, pesa un prejuicio que llevará mucho tiempo remover. Sólo podrá ser removido con hechos.

El método que venimos desarrollando hace más de diez años, quiere poner hechos capaces de remover ese prejuicio.

Revisar los métodos

Lo que sirve en un instituto de enseñanza bíblica superior para la formación de especialistas, no sirve en un seminario para la formación de sacerdotes. Los profesores de hebreo, que lo hemos aprendido con los métodos tradicionales, en las condiciones privilegiadas de los bienios y los postgrados, jamás podremos trasmitir un conocimiento pastoralmente rentable de la lengua hebrea en las condiciones totalmente diversas de los cursos de teología, si mantenemos incambiados esos métodos. Esa es una **misión imposible**, una muralla contra la cual sería poco inteligente seguir estrellándonos —y estrellando a nuestros alumnos— por los siglos de los siglos. El dogmatismo y la inercia deben abrir paso al buen sentido y a un sano, sensato pragmatismo.

Revisar los dogmas

La regla de oro de la pedagogía es que se debe proceder partiendo de lo más conocido a lo menos conocido. No empecemos por el alefato. Usemos una trasliteración. Si nuestros alumnos conocen mejor los textos del Nuevo Testamento que los del Antiguo, iniciémoslos con una traducción al hebreo de un Evangelio. Nuestros alumnos son capaces de llegar a los textos mismos sin necesidad de haber visto antes la gramática. Es falso el presupuesto de que ésta sea la mejor vía de acceso al texto. No es la mejor, ni la más directa, ni la más breve. Es un absurdo pedagógico querer comenzar con el análisis gramatical, cuando los alumnos aún no poseen una realidad lingüística para analizar. Démosle primero la materia y luego pasemos a analizarla.

Nuestro método se basa sobre estas decisiones. No ha sido fácil tomarlas superando los prejuicios mamados en nuestra propia formación. Gran parte de las resistencias y objeciones que hemos oído (o nos hemos hecho nosotros mismos) se ha desvanecido con una sencilla distinción: una cosa son las metas científicas exegéticas y otra cosa es el método científico para el aprendizaje. Los pruritos del exegeta deben ceder ante la exigencia de la didáctica. Se verá luego que eran falsos e infundados. Ante el profesor de lenguas, el escriturista debe callar. Ambos roles recaen a menudo en la misma persona. Pero eso, por lo visto, tampoco ha facilitado las soluciones.

Descripción de nuestro método

1. Manual de clase

a) "El Evangelio según San Juan. Traducido al hebreo bíblico por Franz Delitzsch. Trasliteración fonética y versión literal castellana de Horacio Bojorge S.J.", Montevideo, Edición mimeográfica, 105 págs.

b) Para los ejercicios de lectura del texto alefático nos valemos de una ampliación fotográfica tomada del texto hebreo de la versión de Delitzsch, que han publicado las Sociedades Bíblicas (Londres).

c) Biblia Hebraica.

2. Metas

Iniciar al conocimiento del hebreo bíblico a principiantes absolutos mediante un método inductivo-activo y mediante un curso preferentemente intensivo.

En el menor tiempo y con el menor esfuerzo posible de los alumnos: familiarizarlos con las estructuras del idioma; que se apropien un vocabulario básico de hebreo bíblico que sea a la vez útil y operativo. Capacitarlos para leer en texto alefático textos selectos del Antiguo Testamento de modo que puedan comprender buena parte del mismo y que para el resto sean capaces de consultar versiones, diccionarios de hebreo bíblico y gramáticas. Que puedan comprender las referencias al hebreo o en hebreo que encuentren en obras bíblicas y artículos exegéticos. Que puedan acometer un estudio sistemático de la gramática hebrea en una etapa superior, en caso de especialización ulterior. Que se sensibilicen ante los grandes temas de teología bíblica que vehiculan los términos del hebreo bíblico: dabar, basar, etc.

No podríamos aspirar a que los alumnos salieran de nuestro curso convertidos en traductores bíblicos, ni en exegetas. Pero no sería un mal comienzo para quien fuera a iniciarse en el largo camino hacia esas metas. En todos los casos, dejará una buena base para la cultura bíblica de un buen sacerdote, que está llamado a ser el agente de pastoral y espiritualidad bíblica por excelencia.

En este método, el aprendizaje de la lengua va íntimamente unido con la teología bíblica y muy en particular con la de San Juan. Sin pretenderlo, es una añadidura que se da.

3. Método

Inductivo-activo, intensivo y para principiantes absolutos. Alumnos que se han iniciado con otros métodos experimentan cierta dificultad en vencer sus hábitos analíticos y entregarse dócilmente y con confianza a los ejercicios. Los mejores resultados los hemos obtenido con cursos **intensivos.** El ideal es de cuatro semanas, cuatro horas diarias de lunes a sábado, con un total de 96 horas. Tenemos poca experiencia con cursos regulares a lo largo de un semestre o un año. En ellos se pierde el efecto de entusiasmo que da el vertiginoso avance en el aprendizaje y las ventajas científicamente reconocidas al método intensivo por la didáctica de las lenguas. El número de alumnos ha variado entre cuatro y

doce. El aumento del número de alumnos se traduce en una disminución de la actividad de cada uno, ya que debe esperar más turnos. Este inconveniente puede obviarse con la ayuda de exalumnos y subdividiendo el grupo para los ejercicios de lectura y traducción.

El método, dicho brevemente, consiste en que profesor y alumnos leen y traducen juntos todo el evangelio según San Juan. La lectura cursiva de una gran masa de palabras oficia por sí misma de repaso y repetición y fija en la memoria las estructuras del idioma y el vocabulario. A medida que los alumnos van sabiendo más, el profesor necesita intervenir menos. Su función es subsidiaria.

El manual ofrece un texto hebreo trasliterado con una traducción castellana literalísima y casi servil, dispuesta en columna paralela, frase a frase. La traducción está para ayudar y no se impide consultarla. Sólo se obliga a cubrirla cuando el profesor quiere testar el grado de asimilación del alumno.

El evangelio según San Juan, traducido al hebreo por Delitzsch, contiene un hebreo bíblico de excelente calidad. Ofrece un volumen total de lectura de aproximadamente 15.000 palabras (al que llamamos **caudal** absoluto, o masa absoluta). Si no contamos el artículo y otras partículas, más repetidas o que suelen ir en forma de sufijos o prefijos ese volumen total de lectura es de alrededor de 10.500 palabras (le llamamos **caudal** o masa estricta). Las palabras diferentes que ocurren dentro de esa masa o caudal de lectura, son lo que llamamos propiamente **vocabulario**. La apropiación de este vocabulario se logra gradual y casi insensiblemente mediante el método de lectura-traducción cursiva del caudal. El profesor oficia de diccionario cada vez que aparece una palabra nueva y de gramática cada vez que se ofrece o es necesario explicar una forma sintáctica, o una voz verbal, o detectar la raíz de una palabra... Así el alumno se ahorra tiempo y fatiga. Su tarea de alumno es traducir. Para dar una idea del progreso que se da en el curso: los alumnos sólo son capaces de traducir por sí solos poco más del seis por ciento del caudal en el primer día. Hacia el fin del curso, los alumnos traducen por sí solos entre el noventa y noventa y cinco por ciento del caudal leído en clase. En esas condiciones el vocabulario nuevo que ocurre se integra rápidamente en el conjunto de las estructuras idiomáticas que domina el alumno. A veces, lo nuevo se comprende por el contexto o por la ayuda que significa estar leyendo un texto evangélico que le es familiar. Los alumnos leen y traducen corriendo y volando y eso crea una atmósfera optimista y estimulante que algunos han definido como "sensación de triunfo".

4. Procedimiento

El alumno comienza oyendo primero palabras y luego frases del texto hebreo. Debe repetirlas hasta que lo haga correctamente sin preocuparse por comprender aún su sentido. Es el momento de la memoria auditiva y de la memoria fonético-muscular. Para nosotros, esta última forma de memoria reviste la máxima importancia, aunque sea habitualmente la que se practica en forma menos refleja. Un idioma es una realidad fono-kinética, es decir facial, bucal, glótica, muscular y respiratoria, tanto como fono-auditiva o ideográfica. El significado parece quedar más profundo y tenazmente asociado a la base de memoria muscular, facial y respiratoria, que a la base de la memoria auditiva o visual. Esto explica el rápido olvido del hebreo aprendido como lista de palabras-ideas y lo tenaz-

mente fija en la memoria que llevamos la lengua materna. Nuestro método pretende imitar el proceso natural de aprendizaje de la lengua materna.

Una vez que el alumno repite sin dificultad la frase, se pasa a explicarle la significación. Luego se procede a leer en el texto trasliterado (memoria visual). En una fase final, o segunda fase de memoria visual, se emprende la lectura del texto alefático. Esto se hace sólo cuando el alumno, a lo largo de varias clases, ya está familiarizado con el nuevo mundo de sonidos, significaciones, estructuras del idioma y código de trasliteración. Y se hace siempre sobre materia ya conocida de memoria y que el alumno se haya apropiado a todos los niveles de memoria. A esta altura, este ejercicio se convierte en una placentera tarea de reconocimiento. El siguiente cuadro dará una idea de la progresión promedial del aprendizaje en distintos momentos del curso:

Día del Curso	Clase No.	Versículos Vistos	Caudal	Vocabulario
Primero	1– 4	5	41	27
Sexto	20–24	14	155	75
Décimo Segundo	44–48	66	795	100
Décimo Octavo	68–72	81	978	No computado

5. Logros

En un curso intensivo de cuatro semanas, con clases de lunes a sábado inclusive, a razón de 4 horas diarias, es decir con un total de 96 horas lectivas, con un grupo de doce alumnos sin necesidad de estudio privado, hemos computado la siguiente progresión del curso:

	Versículos vistos	Caudal	Vocabulario
Primera Semana	66	723	322
Segunda Semana	219	2.607	412
Tercera Semana	441	5.073	No computado
Cuarta Semana (sólo 3 días)	164	2.220	No computado
Total Ev. S. Jn.	890	10.623	No computado

La lectura y traducción del Evangelio de San Juan entero, se completó en algo más de tres semanas. En la tercera y cuarta semanas se aumentó el tiempo dedicado a lectura en texto alefático y se retrasó deliberadamente la lectura-traducción en el texto trasliterado, la cual podría haberse completado en tres semanas. En los días de la cuarta semana se comenzó, además, a leer y traducir algunos textos del Antiguo Testamento: Jonás 1, fragmentos de Génesis, Levítico y Deuteronomio, Jeremías. Se comprobó que los alumnos eran capaces de traducir textos leídos en voz alta por el profesor, con más rapidez que leyéndolos por sí mismos en el texto hebreo.

Para asegurar un máximo de actividad a cada alumno, el grupo de doce se dividía diariamente en tres grupos de cuatro durante las rondas de relectura y lectura-traducción. Para estos ejercicios prestaron su colaboración dos exalumnos.

Resumimos las ventajas de este método: sumerge al alumno desde el comienzo en las estructuras de la lengua hebrea; asegura un acceso rápido y directo al texto hebreo del Antiguo Testamento; permite dominar en poco tiempo un vocabulario básico; suministra la base sólida para un estudio sistemático de la gramática; confiere un conocimiento operativo para la teología, la vida espiritual y la pastoral del sacerdote.

Agradecimiento

Agradecemos la inspiración y el aliento que en su ejemplo y su consejo nos dio el P. Enrique Moyano S.J. que ha renovado la enseñanza del latín y griego mediante los mismos principios didácticos.

Nos sentimos también reconocidos al libro de Dieter Vetter y Johanna Walther: **Hebräisch Funktional. Beschreibung operationalen Verfahrens,** Ed. Calwer Verlag, Stuttgart 1973, 46 págs. Esta obra nos confirmó en nuestra revisión crítica de los métodos didácticos tradicionales. Las autoridades europeas siempre tienen un doble efecto benéfico sobre las espaldas de los innovadores latinoamericanos: nos las guardan y nos autorizan con su espaldarazo.

Y agradecemos sobre todo el entusiasmo de nuestros alumnos al que debemos un estímulo, sin el cual cualquier esfuerzo didáctico pierde su sentido.

Nuestros motivos

Quien haya sido tan amable, paciente y dotado de interés en nuestro tema como para acompañarnos hasta aquí, no necesita que lo motivemos. Pero quizá se interese en saber aún algo de nuestros motivos.

Antes que **una propuesta y un intento,** renovar la didáctica del hebreo bíblico, nos parece una **necesidad.** Es parte de la necesidad que tiene nuestra Iglesia católica en América Latina de renovar la didáctica de las lenguas de la Escritura y de la Tradición.

Nuestra Iglesia no tiene futuro si pierde su pasado. Paradójicamente, sin memoria no hay profecía.

Tampoco hay desarrollo teológico sin vigor bíblico. Es ilusorio pensar que pueda existir en América Latina un pensamiento verdaderamente católico y original sin una amplia base de cultura bíblica. ¿Y cómo podrá impartírsele a los fieles si antes no la tienen los sacerdotes, que son los agentes por excelencia de la pastoral bíblica?

Es sobre la amplia base de una clase media bíblica que podrá enjugarse el déficit crónico de especialistas bíblicos de que padecemos.

La formación de esa clase media permanecerá siendo una lejana utopía, a despecho de todos los subsidios de ideas y de dinero, mientras nosotros mismos no generemos nuestras propias soluciones a nuestros problemas. El vigor del movimiento bíblico necesita tanto de los especialistas investigadores, como de esa amplia clase media sacerdotal y laical.

Peto tanto la teología como el movimiento bíblico, están al servicio de la fe, de la predicación mediante la cual la fe se suscita o se consolida. Sobre el sacerdote, ministro de la predicación, recae este encargo y esta responsabilidad. Abrirle acceso directo y de primera mano al texto inspirado es una tarea urgente y hacerlo es responder a una necesidad vital de la Iglesia.

Horacio Bojorge S.J.
Residencia San Pedro Canisio
Carlos Vaz Ferreira 3711
Montevideo - Uruguay

LIBROS

**VIDA DE ADAN Y EVA,
DE LOS PATRIARCAS
Y DE LOS PROFETAS**
HUGUES COUSIN
Editorial verbo divino. Estella, España.
Colección "Documentos en torno a la Biblia"
Textos judíos contemporáneos de la era cristiana.

**LA SABIDURIA
Y JESUCRISTO**
Colección "Cuadernos Bíblicos"
Maurice Gilbert
Jean Noël Aletti
Cuadernos Bíblicos 32

**LA CARTA A LOS FILIPENSES
LA CARTA A FILEMON**
Simon Legasse
Cuadernos Bíblicos 33.

PROGRAMAS COMUNITARIOS

Chile

Departamento de misiones del Arzobispado de Santiago de Chile

Los primeros cinco años de la década del sesenta ofrecen el período pujante de las Misiones a lo largo de todo Chile. Sus organizadores invadieron, con su entusiasmo, el alma de los párrocos, monjitas y de los laicos más adictos a la Iglesia. Con las orientaciones de la naciente Conferencia Episcopal que buscaba una nueva estructura clerical basada en la comunión presbiterial de los decanatos y zonas pastorales, tendiente a la formación de comunidades de barrio, acercando la figura lejana del sacerdote a sus fieles y deslumbrando al mundo cristiano con la proximidad de la religiosa a la Misión, a nivel nacional, nos dejó una Iglesia inquieta, llena de vida, en ebullición.

Los Sínodos diocesanos aprovecharon los frutos de las Misiones para impregnar a los cristianos con el Mensaje del Vaticano II.

Con la finalidad de llevar este aggiornamento a todos los rincones de la Arquidiócesis de Santiago de Chile, el Cardenal Raúl Silva Henríquez fundó el Departamento Pastoral de Misiones Interiores (D.P.M.I.) el 18 de Enero de 1965.

Fueron decenas de Misiones con cientos de laicos comprometidos, jóvenes en su mayor parte, religiosas y sacerdotes los que se movilizaron llevando el Mensaje. Todos los rincones de la Arquidiócesis fueron recorridos por esos evangelizadores de la Paz.

Hasta 1972 ...

Por problemas presupuestarios se disolvió el Departamento.

En ese lapso vacío la potencia apostólica nacida del Pueblo de Dios llevó a colegios católicos, grupos de universitarios y parroquias a misionar su propia geografía o a llevar misioneros a hermanos de parroquias con menos recursos. En el organigrama diocesano se echaba de menos la Misión.

Ello indujo al Señor Cardenal a reavivar el Departamento en Abril de 1979.

Luego de la reconstitución de la historia y la implementación del Departamento, en la sede diocesana, con sus oficinas, presupuesto y personal dirigido por un padre redentorista se iniciaron las actividades.

En Enero y Febrero de 1980 el Departamento organizó, coordinó y animó ocho Misiones en la Zona Rural Costa, región eminentemente campesina... Se movilizaron 205 jóvenes oriundos de la Pastoral Universitaria, parroquias del Barrio Alto o más humildes y Colegios de Congregaciones. Se preparan en la oración, la convivencia y la reflexión durante seis meses y luego acompañados por algunos sacerdotes y religiosas misionan durante diez o quince días.

La mañana pertenece al equipo misionero. Es axioma que estas horas de intimidad con Jesús y entre ellos los misioneros son los que más ganan y crecen en el Señor y en humanidad.

La tarde se dedica a la visita casa por casa, a la misión de niños, de jóvenes, de adultos por separado. El temario se prepara de acuerdo con el párroco y las personas más comprometidas del lugar.

La Misión busca dejar establecidas Comunidades de Base animadas por líderes del lugar. Un trabajo inteligente, programado y perseverado en esa dirección, hace nacer comunidades dinámicas y capaces de autoabastecerse en su servicio religioso y abiertas luego a las inquietudes sociales.

En el período de vacaciones de 1981 se organizaron ocho misiones de este tipo, con misioneros importados. Se organizaron seis misiones más con misioneros del lugar. Tienen éstas la ventaja de que sus costos son más bajos, el lugar misionado queda con nuevos y mejor preparados agentes pastorales y en condiciones de aportar misioneros a la obra.

Con seis meses de anticipación la Parroquia que solicita el servicio misionero comienza a alistarse. Se divide en sectores geográficos según los deseos y planes de los agentes pastorales del lugar. Se hace una primera reunión con todos los comprometidos. Se comienza una fuerte campaña de oración y, paralelamente, se inicia un curso ofrecido por el Instituto de Misioneros Laicos "Juan Nepomuceno Neumann", y se procura entusiasmar a estos misioneros encargándoles pequeños cometidos de organización y actitudes misioneras. Luego se descentraliza el esfuerzo y esos apóstoles son enviados, oficialmente, por el párroco a organizar una pequeña parroquia (comunidades de base) a su sector geográfico.

La atención del pueblo la hacen los laicos. Trabajo del sacerdote es ayudarlos con la Eucaristía, la Penitencia y su animación sacerdotal. Predicaciones, reuniones, liturgias son responsabilidad del Misionero laico. El sacerdote queda copado en su tiempo con la atención de cinco o seis equipos confiados a su preocupación pastoral. Igualmente el reparto de una carta del párroco a cada familia de la feligresía, la atención de las reuniones de niños, jóvenes y adultos y las liturgias plenarias quedan a cargo de los laicos con los contenidos y temarios preparados y adoptados a cada lugar con anterioridad.

En las vacaciones de verano de 1981 el Departamento de Misiones del Arzobispado de Santiago movilizó para atender nueve parroquias, en un total de dieciseis misiones, la cantidad de quinientos seis misioneros laicos, veintinueve sacerdotes y veinticinco religiosas en noventa y siete sectores misionales.

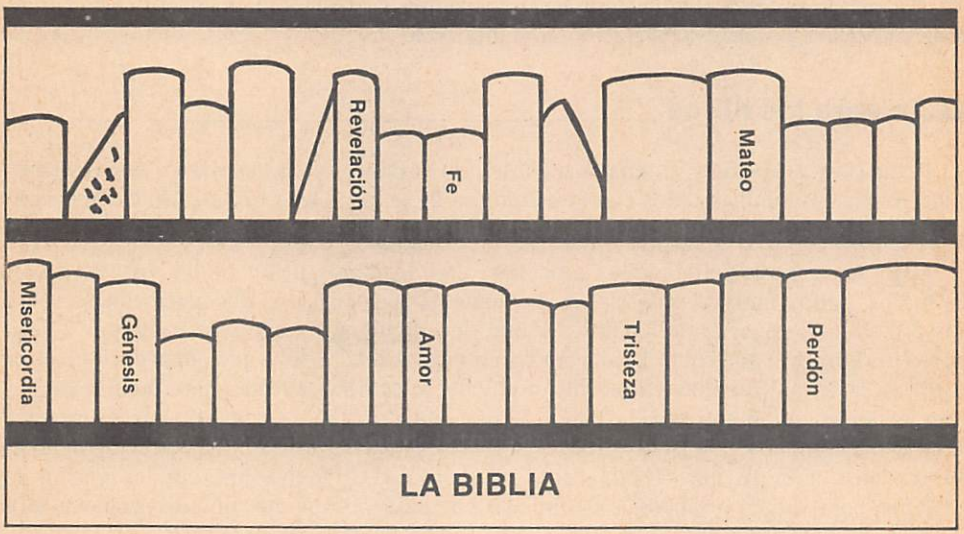
Es ésta una experiencia promovida y renovada por la Arquidiócesis de Santiago de Chile. Ha sido confiada a la Provincia Redentorista y se apoya en el Instituto de Misioneros Laicos, dirigido también por la Congregación Redentorista como un servicio de investigación y docencia a nivel nacional.

Santiago de Chile, Julio de 1981.

P. JOSE MONCADA C.SS.R.
DIRECTOR
DEPARTAMENTO DE MISIONES
ARZOBISPADO DE SANTIAGO

Africa

Abriendo la biblioteca de la vida



No enseñes a los niños algo acerca de Dios, dice Sister Frances Boston, OSU, de Botswana, condúcelos a la experiencia personal de EL. La Biblia es una biblioteca de libros llenos de temas vitales que nos muestran el amor y el cuidado de Dios.

Muchos niños que dejan la escuela primaria cierran la puerta de la clase para siempre. Nunca vuelven. Muchos ni siquiera volverán a abrir un libro. La biblioteca de la Biblia puede sufrir la misma desgracia si no invitamos a los padres a descubrir paso a paso la Biblia con sus hijos en el hogar. Una familia bendecida de esta manera puede convertirse en una comunidad congregada alrededor de la Palabra participando de su luz y calor.

Jesús pasó de pueblo en pueblo como una librería ambulante, contándole a la gente escenas del amor de Dios. De hecho el Padre Celestial los cuida, curándoles sus tristezas y dolores y llamándoles a vivir en grupos familiares que llamamos Iglesia. Todo lo que se refiere a esta Buena Nueva lo podemos leer en la biblioteca que se llama la Biblia.

Las bibliotecas de las escuelas se mantienen cerradas, cuando no hay una persona que guíe los niños en la selección de los libros. Desafortunadamente muchos maestros nunca abren la biblioteca de la Biblia a sus niños de la escuela primaria, porque creen que la Escritura es demasiado difícil para ellos. Esperemos hasta la escuela secundaria, dicen.

Pero es una triste realidad en muchas de nuestras culturas, que gran número de los niños abandonan la escuela después de la primaria. Su educación formal queda terminada y la biblioteca sobre el amor que Dios les tiene permanecerá cerrada.

Temas vitales

Especialmente cuando la escolaridad termina en los primeros grados, yo insisto a los maestros a no retardar la introducción de los niños en la lectura de la Buena Nueva que se encuentra en la Palabra de Dios. Lo importante es relievar los temas vitales de la Biblia: La ira y la benevolencia, la perseverancia en tiempo de dificultad, la confianza en la providencia divina, la valentía para afrontar la injusticia.

Guía para los libros

Algunas veces conviene enseñar a encontrar en la Biblia por sí mismos los temas vitales. Esto implica el familiarizarlos con la estructura de la biblioteca bíblica. Un camino posible es el siguiente:

Haga una exposición de libros conocidos ya por los niños, incluyendo los usados en los primeros grados (música, historia, inglés, matemáticas, lectura). Dialogue primero sobre las diferentes categorías de los libros y qué tipo de literatura contiene cada uno. Luego tome un libro y hable sobre la manera como llegó a realizarse y qué quiso decir el autor a través de él (quiso contar un cuento o enseñar la suma y la resta o interpretar cantos). Que los niños abran entonces la Biblia. Si usa Biblia para niños conviene que les muestre una Biblia completa. Explíqueles cómo la Biblia (Biblia: Libros) es una colección de diferentes tipos de libros (ley, poesía, canto, oración, cartas). Pero sobre todo los escritos de la Biblia constituyen un mensaje de muchas comunidades que nos enseñan cómo se vive como pueblo de Dios.

Dios cuida de ellos como un padre de sus hijos. Aún cuando corrige sus faltas lo hace con amor (¿nadie te ha condenado? Pues YO tampoco te condeno, dice Jesús, vete en paz y no peques más: Jn.8,10-11). El amor ilimitado de Dios solamente pide una cosa: que nos amemos con el mismo amor unos a otros (los hombres conocerán que son discípulos míos si se aman unos a otros Jn.13.35).

Cuando los niños han conseguido familiaridad con los temas vitales y con la estructura general de la Biblia, el maestro puede entrar en mayores detalles sobre los libros que vienen en la primera sección (Antiguo Testamento, la Biblia que Jesús conoció) y sobre los libros de la nueva promesa, escritos por los seguidores de Jesús.

Narraciones

Algunos de los libros de la Biblia constan de narraciones.

– Narraciones tradicionales: el maestro cuenta alguna. ¿Conocen ustedes otras? ¿Quién acostumbra a contar historias? ¿De qué tratan? Sobre personas o acontecimientos de la tribu que sucedieron hace muchos años. También nos enseñan cómo vivir.

– La biblia narra también muchas historias: Abraham, Salomón y el templo. Los que escribieron estas narraciones querían enseñar al pueblo cómo Dios tenía cuidado de ellos y desarrollaron el hecho en una historia para ilustrar sus puntos de vista. (Esta sección se podría desarrollar más ampliamente).

Cantos bíblicos

– Cantar con instrumentos tradicionales algún canto.

– Diálogo sobre los diferentes cantos según las ocasiones: matrimonio, arado, cantos nacionales, cantos cómicos.

–En la Biblia tenemos un libro de cantos que el pueblo cantaba cuando estaba contento, triste, cuando pedía perdón, daba gracias y pedía protección.

– Aquí tenemos algunos de los cantos que cantaban, salmo 150: gran canto de alabanza. Salmo 23, es una pintura en palabras del amor y cuidado que Dios tiene por su pueblo como el pastor por su rebaño.

Jesús

– Diálogo sobre el líder –¿Cómo le conocemos?

Los que lo conocieron nos cuentan acerca de su vida: lo que hizo, lo que dijo. Hablaron acerca de EL y luego escribieron los hechos. Escribieron muchas cosas que Jesús dijo, por ejemplo: Amáos los unos a los otros. Y ¿qué hizo? Curó enfermos, enseñó acerca de Dios, perdonó los pecados, tuvo compasión del pobre, alimentó los hambrientos, murió por nosotros.

La Biblia hoy

– Diálogo sobre noticias: Radio, T.V., prensa, cine.

– Las noticias locales suelen transmitirse de boca en boca.

– En el N.T. hay 4 libros sobre Jesús. Estos 4 libros se llaman Evangelios que significa **Buenas Noticias.**

– Esto significa algo bueno que ha sucedido. ¿Qué?

Jesús vino a decirnos que Dios ama a cada uno. Cuando oímos noticias sabemos que pudieron haber sucedido ayer o la semana pasada o el año pasado. Jesús vino hace mucho tiempo para contarnos que Dios ama a cada uno, esto nos está diciendo a cada uno de nosotros ahora. Díos ama a cada uno en el pueblo, en cada nación.

La oración para la clase puede componerse tomando versículos de los salmos (Salmo 150 alabanza). Se pueden estudiar algunos versículos de la primera comunidad cristiana, tomados de los Hechos. Las cartas de los amantes pueden compararse con las epístolas. La prensa, la radio, la T.V. y el cine pueden compararse con el Evangelio de las buenas noticias. Pueden tomarse las lecturas del domingo siguiente de tal manera que los niños conozcan no sólo de qué tratan los evangelios sino de qué parte de la biblioteca de temas vitales se han tomado las lecturas. Esta relación de la Biblia con los medios de comunicación que los niños ya conocen, sirve para hacer de la Biblia una fuente de educación permanente y para sustentar los años pos-escolares.

Para mayor información puede escribir a:
Sister Frances Boston
Kanamo Centre
Box 143
Mahalapye, BotsWana
Africa

India

Dramas populares sobre el Evangelio

Durante las vacaciones de verano de 1977 (Abril - Mayo), un equipo de siete seminaristas y tres laicos de la diócesis de Salem (Tamil Nadu, Sur de la India), se propusieron llevar el mensaje de Cristo a las más remotas aldeas hindúes, utilizando una antigua forma artística, el Kathakalakshebam, recital mezclado con cantos que es muy popular en las áreas rurales de Tamil Nadu. Dirigió la experiencia el sacerdote encargado del centro de información diocesano y fue el Obispo quien tuvo la iniciativa de movilizar a los seminaristas en esta obra y quien les dio las directrices generales.

Preparación

La intención era llevar el mensaje sobre todo a través del **Kathakalaksheman,** que es un medio popular de comunicar ideas religiosas utilizado por los grupos profesionales del hinduísmo para popularizar los mitos hindúes.

Se trata de un tipo informal de presentación que consiste en narraciones mezcladas con cantos y entrelazadas con juegos de palabras. El director, que debe estar dotado de talen-

tos para la recitación oral y para el canto, desempeña el papel de un **guru** o maestro espiritual que instruye a sus **sishyas,** discípulos, que se sientan con él. Mientras el **guru** adelanta la exposición los **syshyas** lo interrumpen con preguntas que rompen la monotonía de la presentación del solista y ayuda al maestro a clarificar diferentes puntos. En los intermedios hay cantos acompañados con un mínimo de orquesta que consiste por lo menos en armonio y címbalo y, a ser posible, en tabla y violín.

Las ventajas de este método son evidentes. Es medio efectivo de comunicación que es muy popular en el sur. Necesita sólo un grupo pequeño, equipo reducido y un tablado de fácil improvisación. El equipo se complementa con un micrófono, algunas luces, una cruz de madera y una imagen grande de Cristo cortada en madera. El carro de la misión móvil diocesana alcanza perfectamente a transportar tanto el material como el equipo de personas a los diferentes lugares.

Generalmente se organiza todo para llegar a la aldea en la tarde del día fijado para la presentación. Inmediatamente se selecciona el lugar y se prepara la conexión eléctrica. El estrado se prepara por los mismos actores; es algo muy simple, hecho con 4 bambús que se consiguen en el mismo sitio, cubiertos por una cortina de tela tanto atrás como a los lados. El teatro es nada menos que el hermoso cielo estrellado del verano hindú. No se necesitan bancos, la gente está acostumbrada a sentarse en el suelo. La figura de Cristo y la cruz iluminada se coloca en la parte alta del tinglado.

Al caer la noche se ponen discos por el altoparlante a fin de atraer al pueblo. Generalmente se comienza la representación del programa de tres horas a las 7 P.M.

Programa

1. Canto-oración.
2. Bienvenida por el director diocesano o cura párroco.
3. Algunas palabras del jefe de lugar.
4. Kathakalakshebam: desde la creación hasta el nacimiento de Jesús.
5. Presentación de algunos episodios del Evangelio (Sermón de la montaña, parábola del buen samaritano, curación del ciego). La muerte y la Resurrección se presentan indirectamente a través de una conversación y de una aparición a los discípulos.
6. Explicación sobre la muerte y Resurrección o sobre el amor de Cristo.
7. Presentación de una película: cortos sobre el amor a los vecinos y la amistad; "Si Cristo hubiera nacido en la India"; dibujos animados.

Parte importante de la programación es el seguimiento que se hace a la mañana del otro día. Dividiéndose en pequeños grupos los miembros del equipo visitan las casas, encuentran a las gentes y les hablan sobre el amor de Cristo, aconsejándoles buscar al Señor en el tiempo de la necesidad y de la dificultad. A quienes muentran interés se le reparte alguna literatura cristiana y postales para mantener el contacto. Antes de abandonar la aldea los miembros del equipo se reunen para evaluar el trabajo.

Evaluación del programa

Esta evaluación ayuda a los miembros del equipo a adaptar sus métodos a las necesidades del pueblo y a las propias posibilidades. Como resultado ha habido una progresiva evolución del método para presentar el mensaje.

El plan original era presentar toda la historia de salvación en **Kathakalakshebam.** Así se hizo en el primer día a lo largo de más de hora y media. Esto resultó demasiado largo; era difícil para la gente mantener el interés por tanto tiempo. En cambio se introdujeron cortas representaciones.

En el segundo día el **kathakalakshebam** terminaba con la predicación de Jesús y la exposición continuaba hasta la curación del ciego. En el tercer día la recitación se detenía en el nacimiento de Jesús y se iba escalonando la predicación de Jesús. Luego se encontró que el misterio pascual aunque se ponía de relieve en la predicación final, no era entendido suficientemente por el pueblo. Necesitaba más explicación. Por consiguiente añadimos una escena que descubriera la aparición de Jesús a los discípulos en presencia de Tomás. La escena empezaba con una conversación entre los discípulos acerca de la muerte de Jesús y del desaliento de aquellos.

Visita a los hogares

Durante la visita a los hogares algunos mostraban indiferencia, otros expresaban el temor de que vinieran a propagar el cristianismo y convertirlos. Otros manifestaban interés algunas veces con la esperanza de ventajas materiales. Una reacción común era la de aceptar a Cristo como uno de tantos reformadores religiosos o dioses: "¿no es verdad que todas las religiones llevan en definitiva a Dios?" Tal era la conclusión. Una pregunta más prosaica era: "¿de dónde sacan ustedes plata para este tipo de campaña? En general los jóvenes de las escuelas manifestaron gran interés en recibir literatura sobre Jesús.

Drama popular

Los jefes de los pueblos cooperaron mucho con nosotros. Los padres de familia manifestaron su inquietud por el mal influjo que sobre sus hijos tiene el cine y la literatura y nos pidieron volver para llevarles un mensaje más completo.

Cada día ofrecía una nueva experiencia. Por supuesto que nuestra iniciativa no era la única. No es la primera vez que se utiliza el **kathakalakseham** como una forma de presentar el mensaje cristiano. En Andhra Pradesh existe una forma parecida que se llama **burra katha** in Telugu. Amruthavani, el centro regional de comunicación de Hyderabad mantiene un equipo que recorre con estas presentaciones las aldeas de Andhra. Por lo que respecta a la diócesis de Salem, el obispo ha pedido a los seminaristas continuar el trabajo ayudados por mayor número de seglares. Esperamos que al final sea un equipo de seglares el que asuma completamente la obra.

El Equipo

India

Instituto Bíblico

Dr. Matthew Vellanickal

El Instituto Bíblico del Seminario apostólico de Santo Tomás, Kerala, India, se inauguró en 1974. El objetivo del Instituto es dar información bíblica a sacerdotes, religiosos y seglares, especialmente en Kerala, a fin de ayudarles en su compromiso cristiano en los respectivos campos de vida y ministerio. Como el Instituto funciona bajo los auspicios del seminario, el rector del seminario es también rector del Instituto. Los profesores de Escritura del Seminario forman el equipo directivo del Instituto. Pero el Instituto cuenta con la colaboración de un buen grupo de biblistas de la India.

Por ahora las actividades del Instituto se limitan a dirigir seminarios bíblicos. Cuatro se han dirigido hasta el momento, dos de los cuales sobre la Escritura en general, un tercero sobre la Espiritualidad bíblica y el cuarto acerca de la Escritura y la Homilética. Se están planeando algunos cursos más prolongados para los que se quieran dedicar al apostolado bíblico.

Este Instituto ha lanzado el proyecto de publicar comentarios espirituales sobre los libros del Nuevo Testamento en Malayslam con la colaboración de 25 biblistas de lengua Malayalam.

Dr. Vellanickal
Profesor de Sagrada Escritura en el Seminario de Santo Tomás
PB No. 1
Kottayam 686010
Kerala
India

Polonia

Competencia bíblica entre seminarios

Rev. Teófilo Herrmann, C.M.

Desde 1975 se está llevando a cabo en Polonia una competencia entre seminaristas con el título "Investiga las Escrituras" (Jn.5.39). Han participado 10 de los 24 seminarios diocesanos y 9 de los 29 religiosos. Cada año se determinan algunos libros del Nuevo Testamento y la competencia queda abierta para todos los estudiantes de Teología.

Tres etapas

La primera etapa en cada seminario consiste en un examen escrito. Los estudiantes con mayor puntaje participan en la competencia oral, de ordinario delante de todos los estudiantes. Esto despierta gran interés en todos los alumnos. Los tres mejores pasan a la segunda etapa de la competencia que tiene lugar en cada una de las 4 regiones de Polonia. Los tres mejores de cada región pasan a competencia final cerca de Varsovia.

La mayoría acepta esta competencia, mas no todos. Miembros de algunos seminarios rehúsan participar diciendo que no es propio el convertir la Palabra de Dios en tema de competencia como cualquier otra materia. Al contrario debería estudiarse en espíritu de oración y proclamarse en la atmósfera de adoración.

Los que participan en la competencia no están de acuerdo con esta opinión y dicen que la palabra de Dios nos ha sido dada para estudiar, meditar y compartir. La competencia se abre siempre con una celebración de la Palabra y se mantiene en atmósfera de reverencia.

Padre. Teófilo Herrmann, C.M.
Góscikowo-Paradyż
66 - 203 Jordanowo
Polonia

India

Trabajo de campo para los Nagas

Hermanos Tomás y José, SDB

Las vacaciones de verano llegaron como un cambio fascinante para el hermano Tomás y para mí (estudiantes de 3o. de teología en la facultad Kristu Jyoti, de Bangalore), puesto que el párroco P. Matthew Tharakan nos había pedido dirigir unos trabajos de campo bíblico en tres pueblos. Cada uno debía durar 10 días. Los pueblos de las tribus Naga quedan en el noroeste de la India en el estado de Manipur.

Manipur, juntamente con Nagaland forma la diócesis de Kohima-Imphal que fue erigida en 1973 con el padre Abraham Elangimattathil SDB como primer obispo. Los católicos son apenas 40.000, en una población de 1'600.000 habitantes, en un área de 39.000 Kms cuadrados. Es un mosaico de razas, grupos étnicos, lenguas, vestidos y costumbres. Cada una de las 53 tribus de la diócesis tiene su propia lengua.

El pueblo de Longleiban es típico de las comunidades donde debíamos dirigir los entrenamientos bíblicos. El pueblo era ciento por ciento católico y vivía su fe muy seriamente. Problemas de robo, inmoralidad, explotación y cosas semejantes se desconocían.

Las leyes tribales castigan severamente toda infracción a los derechos humanos. En consecuencia, no es necesario echarle llave a las casas y cuando tienen necesidad como enfer-

mos, viudas y huérfanas reciben la atención necesaria. Notemos sin embargo que esta respuesta cristiana al mandamiento de Cristo "Amáos los unos a los otros" (Jn. 15, 17), era un elemento cultural antes de que abrazaran el cristianismo.

COMO SEMINARISTAS NOSOTROS APRENDEMOS DEL PUEBLO A ADAPTAR NUESTRAS EXPLICACIONES A CADA SITUACION LOCAL

Participantes

Viajamos de 8 a 10 horas a pie hasta llegar a cada pueblo. Más o menos 30 personas entre hombres y mujeres de 18 a 25 años asistieron a las sesiones de 10 días. Empezábamos cada mañana con una celebración de la Palabra y oración seguida de una conferencia y diálogo. Después de la comida de la tarde (solamente se come 2 veces en el día), todo el pueblo tomaba parte en el rosario, la celebración de la Palabra, instrucción y animado diálogo. La mayoría de los participantes eran nuevos cristianos que tenían muchas preguntas sobre la Iglesia, el celibato, el ecumenismo, etc. Antes de su conversión al cristianismo eran animistas.

El Programa

En el sitio presentamos un programa en 4 pasos:

1. Explicación introductoria sobre la Biblia y su mensaje.
2. Síntesis de la historia de salvación.
3. Explicación del evangelio de San Mateo.
4. Síntesis de la vida de San Pablo, centrada especialmente en los viajes misioneros.

Las únicas ayudas pedagógicas que usamos fueron afiches en colores concedidos generosamente por el servicio de ayudas bíblicas para la misión. Ninguno de los pueblos tiene electricidad.

Puesto que cada tribu tiene su propio idioma necesitamos catequistas intérpretes. Cada uno había hecho por lo menos 3 años de entrenamiento en un centro pastoral. Sin embargo siempre corrimos el riesgo de ser mal entendidos. La multiplicidad de lenguas sigue siendo una gran barrera para proclamar la Palabra de Dios.

Mensaje en melodías

Sólo algunas pocas tribus tienen la biblia en su propia lengua, pero muchos de los pasajes más importantes de la biblia han sido puestos en melodías populares. Los Nagas son los que tienen mayor talento musical en la India. La música corre por sus venas. Se han compuesto más de 2.000 cantos bíblicos y la mayor parte del pueblo, inclusive los iliteratos los cantan de memoria. Nunca se cansan de danzar y cantar. Las melodías bíblicas les ayuda a convertir la religión en parte integrante de su diario vivir; se pueden encontrar citas bíblicas en cualquier parte, grabadas en rocas y en árboles.

Nosotros, seminaristas, aprendimos mucho de la gente mientras dirigíamos estas sesiones. Entre otras cosas descubrimos la necesidad de adaptar los afiches y las explicaciones a la mentalidad de cada una de las tribus y a su situación local. Estamos convencidos, después de esta experiencia, de que los estudios bíblicos del seminario deben tener en cuenta las necesidades pastorales de la gente y no limitarse sólo al análisis científico de la biblia y a una información sobre su contexto histórico.

Hermanos Tomás y José, SDB
Kristy Jyoti College
Bangalore - 560036
INDIA

LIBROS

Etienne Charpentier
Para leer el Antiguo Testamento.
Editorial Verbo Divino
Av. de Pamplona, 41
ESTELLA (Navarra)
España

Magnífica introducción al Antiguo Testamento a un nivel sencillo pero enteramente actualizado. En este libro, concebido al estilo de una guía turística, el autor utiliza su viva experiencia de animador de grupos bíblicos. El lector traba fácilmente relaciones con las civilizaciones del Antiguo Oriente y con los grandes momentos de Israel; asiste al nacimiento de los libros de la Biblia; se ve invitado al estudio de los principales textos que han formado el pensamiento judío y cristiano.

Equipos pastorales de la zona rural del Obispado de Talca, Chile.

Celebraciones dominicales sin sacerdote
CICLO A.
Sociedad Editora Manantial, 1981
Casilla 9.736-
Santiago, Chile.

"Entre los muchos signos de esperanza que va mostrando la renovación de la Iglesia, se destaca sin duda el anhelo de nuestro pueblo por reunirse en comunidad para alabar a Dios y alimentarse de su palabra, incluso cuando no tiene oportunidad de participar en una celebración eucarística. Son innumerables las comunidades cristianas, especialmente campesinas, que cada domingo quieren recordar que es el "día del Señor" y que, sin la presencia de un sacerdote, alimentan su fe y reviven la palabra de Jesús: "Donde dos o tres de ustedes se reúnen en mi nombre, ahí estoy yo en medio de ustedes".

Así presenta este libro Monseñor A. Jiménez L. obispo auxiliar de Talca. Nosotros sólo añadimos que se trata de un excelente manual de celebraciones para comunidades sin sacerdote.

GENTES Y LUGARES

India

Museo bíblico del seminario

Thomas Michael y Edwin Kagoo

Cualesquiera que hayan sido los efectos del Vaticano II, un resultado evidente es el interés y el entusiasmo de los católicos por la Biblia y por los estudios bíblicos. El equipo directivo del pontificio seminario de San Pedro en Bangalore, India, decidió construir una ayuda visual para aprender elementos bíblicos en la forma de un museo bíblico. El padre Lucien Legrand, MFP, profesor de Escritura, dio las motivaciones y ofreció la asesoría durante los varios años que se necesitaron para construir el museo.

Ciertamente la palabra **Museo** no es la más adecuada para definir estas exposiciones. Después de todo la Palabra de Dios no se limita a papeles e imágenes. Es una realidad viva que confronta a quien la encuentra y que invita a relacionarse con ella. Todas estas exposiciones han sido planeadas para comunicar el mensaje bíblico a los centenares de personas que lo visitan. Se exponen las dimensiones personales y sociales del pecado, como la esclavitud de Egipto (1) y la cautividad de Babilonia (2) pero un afiche dice: todavía vivimos en la esclavitud. Somos esclavos de las cadenas de la corrupción, de la discriminación de castas, del sexo, de la drogadicción y de otros vicios. Todo mundo necesita una liberación que sólo Dios puede darle en su pleno sentido.

La exposición sobre Jerusalén (3) es muy cuidadosa y toma en cuenta los últimos descubrimientos arqueológicos. Aprovechando el gran cúmulo de información que nos ha venido del Mar Muerto, se presenta una maqueta del monasterio de Qumran con su escritorio, refectorio y aula de estudio, etc. (4).

Imágenes adicionales ilustran la vida, muerte y resurrección de Jesús y la venida del Espíritu Santo sobre los apóstoles. Su misión en el mundo culmina con la exposición de Biblias publicadas en muchas lenguas en todos los continentes. Numerosos "tours de peregrinos" de las diferentes parroquias de Bangalore y de otros sitios, visitan este museo de tierra santa. Atrae también a muchos no cristianos. Se completa la atención a centenares de visitantes en las presentaciones de teatro, películas y danzas que complementan el museo (5). Competencias sobre temas bíblicos organizadas periódicamente atraen participantes de escuelas, colegios, conventos y otras instituciones religiosas. Desde su comienzo en 1970 el museo de la Biblia de San Pedro, ha inspirado exposiciones parecidas en otros seminarios de la India como una ayuda visual para el estudio bíblico y un instrumento práctico de Apostolado Bíblico.

1. *La esclavitud en Egipto*

2. *Esclavitudes modernas*

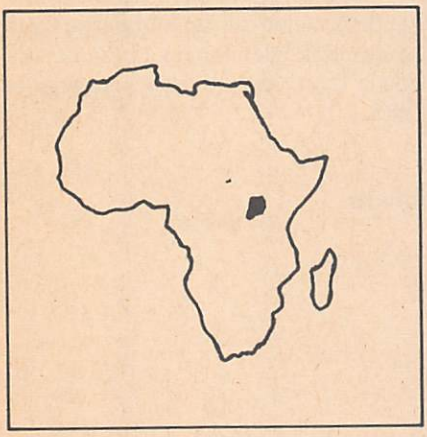
3. *Jerusalén en los tiempos de Cristo*

4. *Monasterio de Qumran*

Uganda

Para reconstruir a Uganda

Por Jill Smith



Introducción

Uganda tuvo que sufrir mucho durante el régimen de Idi Amin y continúa agonizando en su turbulento proceso de reconstrucción. Numerosas facciones rivales combaten por el poder, mientras la corrupción interna y la inflación galopante impiden la reconstrucción. Sin embargo un signo de buenas noticias nos llegan del comité conjunto que produce la nueva versión de la Biblia interconfesional en Luganda. Jill Smith, del centro de traducción de Sociedades bíblicas Unidas de Uganda, envía el siguiente informe.

Traducción interconfesional

Hablan la lengua Luganda en Uganda aproximadamente 3'000.000 de personas, de las cuales se ha constituido un comité que ha trabajado durante 10 años para producir una nueva versión de la Biblia. En 1896 se publicó una versión protestante de la Biblia, mientras que una versión católica del N.T. apareció sólo en 1959.

En 1972 se comenzó el proyecto de una nueva traducción conjunta bajo los auspicios de la Sociedad Bíblica de Uganda y con el completo apoyo de la Iglesia católica, la Iglesia de Uganda, la Iglesia griega ortodoxa y algunos grupos protestantes.

El único traductor de tiempo completo es el sacerdote católico Francisco Javier Mbaziira, a quien ha acompañado muy efectivamente en diferentes oportunidades el obispo Chistopher Ssenyonjo y el Reverendo Mwanje, ambos de la Iglesia de Uganda. La obra de estos traductores ha sido complementada por un comité de revisión de 9 personas. Debemos mencionar de manera especial el equipo y la contribución tan constructiva del Obispo T. Nankyama, de la Iglesia Ortodoxa.

UNA DECADA DE COOPERACION, DE CATOLICOS, PROTESTANTES Y ORTODOXOS CON LA SOCIEDAD BIBLICA CONTRIBUYE A LA UNIFICACION SOCIAL Y RELIGIOSA.

Esta traducción se terminó y está en manos de la Sociedad Bíblica para el proceso de producción. En 1980 está lista. Entre tanto se publicó un librito al estilo de "¿Quién es Jesús?" donde se resumen algunos pasajes de la nueva traducción en Luganda y se ha hecho muy popular en los últimos meses. Esto augura muy buena recepción por parte del público, de la traducción del Nuevo Testamento que probablemente provocará fuertes reacciones por la nueva terminología, los nombres, que se han introducido en el nuevo texto, en un intento de reconciliar los tradicionales usos católicos y protestantes.

Por lo que respecta al trabajo del Antiguo Testamento, los Salmos están ya en un primer borrador y se están revisando. El Padre Mbaziira, a pedido de los obispos católicos, está haciendo la primera versión de los libros deuterocanónicos para una eventual publicación por la Iglesia católica. Esta versión de la Biblia de la mejor calidad en Luganda está llamada a producir un considerable impacto en la vida de la Iglesia, pues Luganda es la lengua que está más próxima en convertirse en lengua franca para todas las lenguas de Uganda; esperamos que esté lista, a más tardar, en 1985.

Jill Smith
Asesor de traducción de las Sociedades Bíblicas Unidas
en la oficina regional de Nairobi, Kenya

Kampuchea

Un catequista usa una Biblia enterrada

Para Animar la Comunidad

KAMPUCHEA. La socióloga italiana Onestra Caperne, describe lo que ha quedado de la sociedad de Kampuchea, después de derribar el régimen de Pol Pot, como un esqueleto roto. Puesto que la mayoría de los maestros del país fueron muertos durante el terror de Pol Pot, las escuelas recientemente abiertas se han encomendado a jóvenes apenas con educación elemental.

Las fuerzas de ocupación Vietnamitas aportan la ayuda médica al pueblo, puesto que sobrevivieron a la exterminación sistemática de todas las personas educadas solamente 50 doctores.

Existe solamente una comunidad católica pero sin sacerdote. Un catequista, utilizando una Biblia que había sido enterrada secretamente durante la dictadura de Pol Pot, conduce y alimenta a los fieles mediante una celebración de la Palabra.

(Tomado de The Tablet, London)

Teología para sobrevivencia

Nueva forma de Seminario en Sri Lanka

No está fuera de lugar la amenaza que hacía Walter Bühlman a la Iglesia de occidente, de que pronto tendría que mirar al oriente para encontrar nueva orientación para la vida de la Iglesia. El Seminario de Bandarawela, Sri Lanka, ha recibido un nuevo nombre, SEVAKA SEVANA (Escuela de ministerios). Los seminaristas no se llaman clérigos sino Sevakas (servidores). Trabajan en los barrios pobres en comercio, mataderos, tenerías y se los ve en sitios culturalmente inesperados en Sri Lanka.

No se descuida el estudio sistemático, pero los estudiantes deben pasar primero algunos meses de experiencia con los marginalizados. De esta manera aprenden una verdadera teología de sobrevivencia. Se reúnen con los gurus (maestros) para reflexionar en común y para compartir lo que han aprendido. Estas reflexiones han sido publicadas ya y se espera seguirlas publicando regularmente. Han aparecido algunos títulos como "Te y no Simpatía" y "Revisión de la religiosidad de la aldea".

América Latina

Viaje por América del Sur del secretario general de la Federación (P. Arnold Jurgens) y del coordinador para América Latina (P. Cesar Herrera C.SS.R.)

Los dos visitaron Venezuela, Colombia, Perú, Chile, Argentina y Brasil del 15 de Junio al 15 de Julio de 1981.

Los propósitos de estas visitas fueron:

1. Entrar en contacto con los responsables y personas claves del Apostolado Bíblico en cada nación.

2. Animar a una organización nacional de Apostolado Bíblico con programas de Evangelización a través de la Palabra de Dios.

3. Examinar los problemas y dificultades que se presentan en el Apostolado Bíblico.

4. Estudiar la manera de apoyar mejor algunos proyectos de Pastoral bíblica.

El número de personas unidas para la Pastoral Bíblica se consolidó y se amplió en los diversos países.

En Brasil se llevó a cabo a comienzos de Julio un primer encuentro Nacional de Pastoral Bíblica, sobre el cual informamos en seguida.

Brasil

La Biblia es la base de la pastoral de la Iglesia

Jó Azevedo

Con la presencia de 30 personas, entre Obispos, sacerdotes, religiosas y laicos, se realizó en Julio el primer encuentro de Pastoral Bíblica en Brasil. El encuentro, hecho en Sao Pablo, fue convocado por FEBICAM (Federación Bíblica Mundial), con apoyo de la CNBB (Conferencia Nacional de Obispos del Brasil), Línea tres.

Su objetivo fue el de buscar una organización general de Pastoral Bíblica en Brasil, donde hay muchas realizaciones pero sin coordinación a nivel nacional. Como la CNBB es miembro pleno de Febicam, el encuentro fue convocado como un servicio de la Iglesia del país.

La coordinación de los trabajos, a cargo del padre César Herrera, Redentorista, que es coordinador de Febicam para América Latina, con sede en Bogotá, dividió los debates en tres grandes aspectos, abordados en los cuatro días: intercambio de experiencias y conocimiento de la realidad; reflexión sobre la pastoral bíblica dentro de la Iglesia y la realidad del hombre; y trabajos y perspectivas que se presentan a la acción pastoral dentro de la Iglesia en el Brasil.

Intercambio de Experiencias

Representantes de diversas regiones de São Pablo y de otros Estados, informaron sobre sus realizaciones en el campo de la Pastoral Bíblica, sus expectativas del encuentro, dudas y aciertos. En la región de Osasco, por ejemplo, el trabajo está orientado a integrar la vida en la Biblia. Comenzó con novenas y oraciones en pequeños grupos, respetando la religiosidad popular. Este año fue iniciado con el tema de la **Campaña de la Fraternidad**, y la re-

gión mantiene un curso por correspondencia (catequesis para adultos) y clases quincenales de temas bíblicos. Las comunidades de base de la región hacen semanas, encuentros y círculos Bíblicos. Existe un equipo con representantes de los cuatro sectores que forman la región, que prepara las clases.

Sólo en uno de estos sectores hay 16 grupos orientados por hermanas, y de ellos salen los animadores de catequesis y Liturgia, para las comunidades.

La experiencia más importante en la región de Belén es la **Escuela de fe** que existe desde 1976 a nivel regional para educar en la fe a través de mensajes bíblicos. Las clases son una vez por semana, en la noche, en las tres filiales de la escuela. Las clases se dividen en ciclos: Básico (Introducción al Antiguo Testamento); Profundización (sacramentos y profetas) y ciclo de seis años (carta a los Romanos y Teología en América Latina). La escuela de fe tiene ahora 300 alumnos aproximadamente.

Otra región que adoptó un curso por correspondencia es la del **Norte, en São Pablo.** El primer año de curso fue planeado sobre el Antiguo Testamento, y ahora, cuando ya tiene dos años de vida, está desarrollando clases sobre Sacramentos. Según su representante, cuenta con tres mil personas que se preparan a través de él. Tiene también novenas de navidad, y una novena específica para la periferia.

En los círculos bíblicos de la región Sur, es empleada con mucho entusiasmo la publicación "Biblia-Gente".

La experiencia con los círculos ha sido ya muy rica en el **Vicariato Oeste de Río de Janeiro.** Se inició en 1968, por las hermanas Paulinas, con una semana Bíblica. En 1969, los animadores tuvieron la idea de mantener un boletín para los círculos bíblicos, centrados en los problemas de la vida del pueblo. Hoy, de las 45 parroquias, 30 tienen círculos bíblicos, en un total de 600 grupos. El gran "secreto" de todo el sistema, es reunirse semanalmente con los coordinadores, discutiendo y reflexionando sobre las guías.

En Niteroi, uno de los grandes problemas, es el sincretismo religioso del pueblo: son dos millones de habitantes, 59 parroquias, 25 "terreiros de umbanda", y 15 templos pentecostales. Desde 1978 se ha desarrollado el mes de la Biblia, para profundizar la Campaña de la Fraternidad.

La región Leste II, comprende 23 diócesis de **Minas Gerais y tres del Espíritu Santo.** Allí el 90% de los coordinadores de círculos bíblicos son laicos. Los círculos utilizan también la "Biblia-Gente", para su orientación. Cuatro de las diócesis están caminando con la Biblia permanentemente, y las otras estan "sintonizadas" con el mes de la Biblia. **En Paraná Oeste**, el trabajo de Pastoral Bíblica fue iniciado en 1968, con los círculos bíblicos también, y la estación de radio proporciona gran ayuda con otros dos programas por día.

Los padres recién ordenados suscitaron un interrogante sobre el Seminario, la Teología está basada toda en la Sagrada Escritura, pero se mantiene a distancia de la exégesis pastoral. El joven estudiante debe saber adecuar la Teología a la práctica y no esperarlo todo del profesor. Hay buenos profesores de exégesis bíblica, pero les falta el aspecto pastoral y de allí las dificultades que surgen en el relacionamiento de ambas.

Expectativas y realidad

En relación con las expectativas que se tenían sobre el encuentro y la acción de Febicam, el padre Arnold Jurgens, Secretario General de la entidad, hizo un breve relato sobre su historia. La Federación fue fundada después del Concilio Vaticano II, como fruto de la "Dei Verbum", por voluntad expresa de Paulo VI. Entre 1968 y 69, exégetas y pastoralistas dialogaron sobre la manera de difundir la Biblia (con la participación de las Sociedades Bíblicas Unidas) y cómo ayudar a los católicos a utilizarla. De 1972 a 1978 en Febicam se trabajó sobre todo en traducciones y distribuciones y su sede se trasladó de Roma a Stuttgart.

Participan de Febicam como **miembros plenos:** conferencias episcopales y organizaciones; **asociados:** diócesis, congregaciones y editoriales; correspondientes: los que reciben sus publicaciones. Está organizada en regiones (América Latina, Africa, Asia y Europa). Su presidente es el Cardenal Paul Zoungrana.

En Bogotá, Febicam publica la revista "LA PALABRA–HOY", para intercambiar experiencias y modelos de Pastoral Bíblica. Algunas dificultades que la Federación encuentra: La Biblia no es el punto central de los programas de Evangelización; prohibición de la Biblia a los laicos (en Europa, fruto del catecismo del Cardenal Manning, de 1875); la concepción de que la Pastoral Bíblica es un movimiento más y no el elemento unificador; y la desconfianza de parte de algunos miembros de la Iglesia católica por un trabajo ecuménico.

Algunos criterios comunes para la evangelización en los años 80: Evangelizar en diálogo con la Biblia, que se debe convertir en el manual de los cristianos; evangelizar en diálogo con el plan de Dios en la historia; en diálogo con las grandes religiones, con una opción por los pobres, y la evangelización debe ser tarea de todo el pueblo de Dios, no de algún grupo o individuos.

Un proyecto de pastoral bíblica, según el representante de la Federación, debe tener características básicas, y en la raíz de ellas, debe estar la conversión al centro que es CRISTO; ayudar a los cristianos a vivir en comunidades; ayudar a discernir los signos de los tiempos; dirigirse a todo el pueblo y no ser elitista; debe invitar a ser libertador en la fe y en el amor; descubrir la bondad salvífica universal de Dios y no solamente el pecado personal sino también social y estructural y finalmente la Pastoral Bíblica no puede apartarse de la tradición local religiosa sino entrar en diálogo con ella.

Fuente de todo

Para continuar los estudios se formaron tres grupos, sobre temas suscitados anteriormente: El grupo I trató el tema "Biblia y la realidad histórica" y destacó la necesidad de estudiar científicamente la "Dei Verbum", reconocer a Dios creador en toda la historia humana, descubriendo su presencia en el peregrinar del pueblo, valorizando la tradición que va asumiendo cosas nuevas. Resaltó la urgencia de un estudio profundo de la religiosidad popular, el diálogo con los cultos afro-brasileros, la relación Biblia-Hechos concretos y pidió que la pastoral en los santuarios se vuelva hacia el pueblo evangelizado.

Sobre "Biblia e Iglesia", el segundo grupo llegó a las siguientes conclusiones: 1. La Biblia es la fuente de todo, y el primer criterio es que toda la pastoral esté centrada en la Palabra de Dios. 2. Distinguir Biblia y Palabra de Dios, para acentuar que Dios camina con su pueblo hoy y con él dialoga actualmente, y que la Biblia es en este contexto un testimonio privilegiado de la historia del pueblo y de su relación con Dios. 3. Jesús se situaba frente a la palabra de Dios (lectura popular en polémica con los doctores y exégetas de la época), su perspectiva era descubrir a Dios en la vida, como interpelación y acción (no como doctrina) y procuraba convencer y convertir a través de un diálogo pedagógico. 4. Esta perspectiva debe ser asumida por la comunidad. 5. La marcha de las comunidades de vida cristiana, para profundizar la fe tiene tres aspectos: litúrgico, catequético, bíblico, que son inseparables. 6. Para llegar al ideal existen dos estrategias principales (aprovechar y superar la pastoral tradicional y crear nuevas iniciativas para descubrir la Biblia), para sustituir la "mera doctrina cristiana" del concilio de Trento o la "Escuela Dominical" de los protestantes y llegar a la eclesiología del Vaticano II. 7. Redescubrir y valorizar el ritual. 8. Crear una coordinación nacional de Pastoral Bíblica. 9. Formación y apoyo de los líderes laicos. 10. Dar prioridad a la Pastoral popular con una traducción popular de la Biblia que se necesita urgentemente.

La necesidad del conocimiento de la religiosidad popular fue destacada por el tercer grupo que estudió "la Pastoral Bíblica y expresiones religiosas populares". Dependemos de la revalorización de la religiosidad popular para defendernos del racionalismo. Se necesita una traducción cultural y no sólo filológica pues se publican muchos libros pero se valoriza poco el trabajo popular folclórico. Fueron apenas algunas de las conclusiones.

El mes de la Biblia, iniciado por las Paulinas en 1946 en Aracatuba, con la primera semana del Evangelio, y que ahora cuenta con la participación de más de 100 diócesis en toda la región Sur I, debe continuar: Fue una de las conclusiones del encuentro. Una de las perspectivas es la de extender la idea al mayor número de diócesis, hasta que lleguen a una pastoral bíblica permanente. Este programa tiene algunas dificultades: Falta de conocimiento de la "Dei Verbum", sobrecarga de iniciativas y campañas, falta de material bíblico popular y falta de continuidad en las campañas.

Organizar el mes de la Biblia a nivel nacional, regional y diocesano para que otros encuentros sean más representativos y puedan trazar directrices más sólidas: Tal fue una de las propuestas. Además, divulgar más los medios de comunicación que traen noticias sobre Pastoral Bíblica (Palabra-Hoy, Revista de Cultura Bíblica, Vida Pastoral, Boletín de CEBI).

Se mencionaron además otras cuestiones como los pocos miembros de Febicam actualmente y la necesidad de aumentarlos; las iniciativas en los Estados Unidos, a nivel ecuménico con Sociedades Bíblica; enviar el informe de este encuentro; sondear en las regiones la pauta y el interés por un futuro encuentro. Se insistió igualmente en la necesidad de la formación de agentes de Pastoral Bíblica.

Este artículo fue publicado
en el periódico "O São Paulo"
del 28 de agosto de 1981

Acontecimiento Editorial en Brasil Ediciones Paulinas Publican:

La Biblia de Jerusalén

P. Gilberto Gorgulho O.P.

La Biblia de Jerusalén fue publicada por primera vez en Francia, hace unos 25 años. La obra es de la Escuela Bíblica de Jerusalén, bajo la dirección de los padres Dominicos. Heredera de la Tradición científica de Fray Marie-Joseph Lagrange, Op, la Escuela Bíblica, se impuso en el mundo de las ciencias bíblicas. La edición de esta Biblia en francés reunió los mejores especialistas. Y debía presentar a través de introducciones y de notas el resultado de casi un siglo de investigaciones arqueológicas, filológicas, literarias y teológicas. Fue resultado de largos trabajos. Su éxito se demostró por la inmediata traducción de la obra en varias lenguas. En 1973 se hizo una nueva edición a fin de actualizar tanto los conocimientos como las notas.

Se acaba de lanzar en el Brasil esta misma obra. Los trabajos de traducción se iniciaron desde 1971. La Escuela Bíblica exigió que la traducción se hiciera a partir de los textos originales y que las opciones de crítica textual y las notas siguiesen fielmente la edición francesa. Así se hizo. Un equipo de traductores presentó el Nuevo Testamento. En esta ocasión se experimentó la cooperación ecuménica, ya que reconocidos exégetas protestantes tradujeron varios libros.

El trabajo continuó con la preparación del Antiguo Testamento; fueron más de cinco años de trabajo. Por fin ahora se presenta la Biblia toda al lector brasilero. Traducida de los originales fue revisada por un equipo de exégetas indicados y aprobados por la Escuela Bíblica de Jerusalén. Después de este examen otro equipo hizo la revisión literaria. Los nombres de estos revisores son bien conocidos y nos permitimos nombrar algunos de ellos: Prof. Alfredo Bosi, Prof. Antonio Cándido de Mello y Souza, Prof. Flavio di Giorgio. Mereció particular cuidado la transcripción de nombres propios y geográficos. Se adoptó el principio de simplificación de la grafía tomando como criterio de la transcripción portuguesa la mediación del latín de la Vulgata. Varias personas trabajaron en esta minuciosa tarea. Y sería de desear que llegásemos a una unanimidad constante en este particular.

El texto de la Biblia se presenta dividido a través de cortes y subtítulos. Esta división sigue generalmente las adquisiciones de la crítica literaria en los últimos años. Basta tomar como ejemplo cualquier libro. Veamos el Génesis: su división indica las articulaciones literarias y teológicas del conjunto: La historia de los orígenes, la historia patriarcal, con los ciclos de Abrahan, Isaac y Jacob. Igualmente el libro de Isaías, una verdadera antología de profecías escritas a lo largo de la historia, se divide de tal forma que aparezcan estos diversos libritos. Lo mismo se diga del Nuevo Testamento: como ejemplo servirán los evangelios de Mt. y de Jn. e inclusive la carta a los Romanos.

Las introducciones a los conjuntos literarios y a los libros en particular son resumen de las adquisiciones de la ciencia bíblica en estos últimos años. La introducción del Pentateuco, por ejemplo, presenta toda la historia de la crítica literaria de los cinco libros de

Moisés. Recuerda la teoría documental, muestra su evolución a través de la teoría de la tradición oral y folclórica y presenta una síntesis de las diversas perspectivas. El Pentateuco fue escrito a lo largo de la historia de Israel, y las tradiciones Yahvista, Eloísta, Deuteronomista y Sacerdotal son los marcos sólidos de la crítica literaria. A partir de ellas podemos estudiar la evolución de los códigos legislativos, de las instituciones sagradas y será posible ver el pensamiento de cada generación en su determinada época. Digna de nota es también la introducción a los libros proféticos y de modo especial la introducción y los comentarios a los libros de los Salmos. Un libro como el Cantar de los Cantares tiene una traducción bien cuidada, que tiende a traducir la poesía en estilo hebraico. También las notas de comentario reflejan los problemas del verdadero sentido de este librito: una colección de cánticos de amor, y su posible presentación alegórica para expresar la relación entre Dios y su pueblo en la línea de los profetas Oseas y Jeremías.

Para aprovechar esta obra será bueno ver las notas y sus características. Finalmente el cuadro histórico y cronológico, al final del libro, debe ser cotejado y estudiado con gran atención. Es igualmente una presentación histórica del oriente antiguo y de Israel. No se dejará nunca de alabar la precisión y el rigor científico, tanto desde el punto de vista arqueológico, como histórico. Solo este cuadro cronológico bastaría para convertir la edición en un instrumento seguro de estudio y de análisis.

La Biblia de Jerusalén, ahora en portugués quiere ser un libro de base, primeramente para los estudiosos de la Biblia. El texto fiel al original, las notas son instrumentos para una lectura más profunda del texto sagrado. Hacemos votos para que esa obra sea conocida y utilizada por profesores universitarios y por sus alumnos. Es ciertamente un paso y una adquisición nueva en nuestra cultura literaria histórica y teológica.

Artículo tomado del periódico "O SÂO PAULO" del 3 de Sept. de 1981.

PALABRA Y VIDA

UNA PUBLICACION PERIODICA PARA LA PASTORAL BIBLICA.

Nuestras propuestas

Con frecuencia, ya sea en cursos, ya en conversaciones personales, se nos piden indicaciones para seguir adentrándose en ese mundo maravilloso que se ha comenzado a descubrir como una manifestación de Dios a nosotros. Siempre nos ha resultado doloroso reconocer que solamente podíamos señalar una bibliografía siempre extensa y muchas veces inaccesible por diferentes motivos. Y como en la multiplicación de los panes, creímos escuchar las palabras del Señor: *"Dénles de comer ustedes"* (Mt 14,16). Pues bien, PALABRA Y VIDA quiere ser nuestra respuesta, tan modesta como aquellos pocos panes y pescados, pero que esperamos fructuosa por la bendición del Señor.

Así dicho, queda claramente expresada nuestra intención de prestar un servicio a los que desean escuchar con fruto la Palabra de Dios: catequistas, agentes de la pastoral, padres de familia... El encuentro con la Palabra de Dios, tiene diferentes modos de realizarse según las circunstancias: la lectura, la oración, el estudio, la reflexión en grupos, la predicación, la catequesis...; son otras tantas facetas de una manifestación de Dios que encuentra su máxima expresión en la proclamación de la Palabra a una asamblea de la que Dios espera una respuesta. Con esta nueva publicación quisiéramos ayudar a que la Palabra de Dios resuene con mayor claridad en cada comunidad cristiana produciendo frutos de vida nueva.

Presentación

Hemos pensado dividir la publicación en varias secciones, de la siguiente manera:

* Iniciación bíblica, siguiendo la Historia de la Salvación.
* Tema bíblico para la catequesis, ya sea para la iniciación cristiana, ya para la catequesis escolar, tanto primaria como secundaria, catequesis pre-sacramental (bautismo, confirmación, matrimonio), catequesis litúrgica, etc.
* Espiritualidad bíblica: meditaciones, oraciones, poesías, cantos, textos de los Padres de la Iglesia, etc.
* Bibliografía: referida principalmente a los temas del número.
* Vocabulario bíblico: también en relación con los temas.
* Informaciones vinculadas al quehacer bíblico.
* Finalmente, creemos que faltaría una sección si no incluyéramos el diálogo con nuestros lectores; necesitamos saber qué esperan de la publicación, qué necesitan, qué les parece lo que hacemos, etc.

Como frecuencia hemos pensado en cinco números por año, con ritmo bimestral de marzo a diciembre. Creemos que así se puede elaborar en grupos el amterial ofrecido.

Nos quedan muchos temas para conversar; lo iremos haciendo con el correr de los números; con lo dicho abrimos el diálogo.

Como saludo, la más antigua bendición de Dios a su pueblo:

"El Señor te bendiga y te guarde,
el Señor te muestre su rostro radiante y tenga piedad de ti,
el Señor te muestre su rostro y te conceda la paz."

(Núm. 6,24-26)

En nombre del equipo que hace posible PALABRA Y VIDA

Víctor J. GODINO

ESTA PUBLICACION SERA UTILISIMA PARA LA ACCION PASTORAL Y BIBLICA.

Pedidos a:

EDITORIAL GUADALUPE: MANSILLA 3865,
BUENOS AIRES, ARGENTINA

AVDENIAT EVANGELIZA

Más de un millón de **Nuevos Testamentos** para los católicos de América Latina.

PAIS	CATOLICOS	NUEVO TESTAMENTO No. de ejs. sobre un millón de tirada
ARGENTINA	24.905.400	131.998
BOLIVIA	5.268.110	27.921
COLOMBIA	26.290.090	139.337
COSTA RICA	1.927.410	10.215
CUBA	3.056.000	16.195
CHILE	9.129.380	48.386
ECUADOR	6.588.400	34.919
GUATEMALA	4.963.440	26.306
HONDURAS C.A.	2.948.690	15.627
MEXICO	58.421.704	309.635
NICARAGUA	2.113.530	11.202
PANAMA	1.519.630	8.054
PARAGUAY	2.452.930	13.000
PERU	15.909.160	84.318
PUERTO RICO	2.588.200	13.718
REP. DOMINICANA	4.600.370	24.382
EL SALVADOR	3.618.312	19.177
URUGUAY	2.307.630	12.230
VENEZUELA	11.955.788	63.366
Total	190.564.174	1.009.986